

### **Services to be provided by the customer for deburring systems**

The modules require the following utility connections:

Heavy current electrical supply

Pneumatics

Cooling medium

Industrial water

Gas (for TEM-machines)

It is assumed that the deburring system will be installed on a level surface.

### **Climbing and lifting devices**

The customer shall provide the safety-checked climbing and lifting devices necessary for installation and operation to the Extrude Hone operation personal, free of charge for the intended use.

### **Technical availability**

The technical availability for deburring systems is 95 %.

### **Documentation for deburring systems on data carrier**

Included in the scope of supply is the standard documentation in the appropriate language for the country of use (operator's manual), together with the EU Certificate of Conformity and the manufacturer's declaration. This also applies to the visualization on the system control and the labelling of the system and tooling (use of Latin alphabet characters is assumed). (where applicable)

Spare and wear parts lists, as well as drawings for the system and tooling in the English language, are included.

The documentation for the deburring system comprises an operator manual, certificate of conformity, manufacturer's declaration, customer's data sheets, list of system spare and wear parts, tooling documentation, electrical circuit diagram, pneumatics drawings and pipe-work and general installation schematic.

In addition, there is one (1) file documenting the buy-in parts. An USB stick is also included. (for deburring systems)

The documentation for the tooling includes a description of how it is assembled, an assembly drawing in a pdf copy or equivalent and a maintenance schedule.

For countries outside Europe, which do not use Latin alphabet characters, the documentation, visualization and labelling is in the German or English language. Other languages are possible. If requested, we would be pleased to quote a price for these after checking the technical feasibility.

### **Test and prove-out of tooling**

If not agreed differently during negotiation and defined by quotation at latest halfway through the confirmed delivery period the customer will provide free delivery of approximately 50 work pieces to drawing specification, in order to prove-out the tools prior to shipping the equipment.

In the event that, through no fault of Extrude Hone GmbH, there are delays in making the work pieces available, we reserve the right to deliver the tooling, 4 weeks after notification of readiness, to ship untested and to invoice for it. In this case we would be pleased to provide our personnel at extra cost for subsequent commissioning and setup of the tooling.

### **Preparation of 3D models:**

For the purpose of calculating the fixture price (where necessary in the case of TEM), and in order to design the fixture we make the assumption that we will receive the tooling drawing as a 3D model in STEP or IGES format. This 3D model must show the work-piece in the work process before it is consigned to the surface finishing process.

In the event that we receive the drawing only in 2D, in hard copy or in DXF format, the supplementary costs for the formatting in 3D will be added to the fixture price.

Drawing specifications must be current and must be in the German or English language. Furthermore, an index must be appended.

Any additional comments, symbols, etc. on the drawing will not be considered if they are not mentioned separately in the quotation.

The drawing (for the work process prior to the corresponding EH process) must contain all dimensions and measurements.

We require this binding work-piece drawing (with the order) at the latest 5 working days after placement of order (if not otherwise agreed) in the format specified above in order to be able to start the design of the complete fixture. In the event that the drawings are provided to us at a later time, EH reserves the right to reschedule the delivery date accordingly, with imposition of the agreed sanctions as applicable.

EH requires the complete work-piece drawings for the respective work process (as 3D model) in the format specified above and a corresponding drawing either as 2D data file in DXF, DWG, pdf, tif or in hard copy.

Process-typical discolorations

Process-typical discolorations (ECM, CP and TEM) can arise in consequence of the material and liquids that are used in the machining and pre- and post-treatment and must be accepted unless otherwise agreed within the framework of the quotation or purchase order.

Pre- and post-treatment of any kind (prior to the deburring process) can affect the quality of the deburring process and must be checked separately for each individual case.

Unloading / Set-up

Unloading and set-up will be carried out by the customer.

### **Directives and regulations**

Our machines are in compliance with the applicable EU Machinery Directives. They carry the CE symbol and are in accordance with accident prevention regulations, VDE, VDI and EMC requirements.

### **Disclaimer**

Statements in relation to technical design data and prices remain non-binding until all queries have been fully and finally clarified.

We reserve the right to change the scope of supply in regard to the quoted design or manufacture should the changes bring technical improvement.

It may be necessary to include any additional costs which are incurred in meeting the customer's technical specifications.

### **Warranty period for ECM tooling**

Extrude Hone GmbH warrants the principal components of the supplied ECM tooling for 12 months after delivery for multi-shift operation. However, the warranty ends at latest 15 months after delivery in the event that commissioning of the tooling is delayed for reasons not attributable to the supplier.

Consumables and wear parts are excluded from the warranty.

### **Warranty period for deburring systems**

Extrude Hone GmbH warrants the delivered components for a period of 24 months for single shift operation or 12 months for multi-shift operation. However, the warranty ends at latest 15 months or 27 months after delivery, in the event that commissioning of the deburring system is delayed for reasons not attributable to the supplier.

Consumables and wear parts are excluded from the warranty. The warranty period starts when the system has been installed and is ready for operation.

### **Acceptance**

The purchaser must provide the supplier, free of charge and in due time, with all of the preparatory measures required for carrying out the acceptance tests, provided that these are required for the acceptance tests and are not already covered within the scope of supply. In the event that the purchaser does not fulfil his obligations or impedes in some other way the execution of the acceptance tests, the tests are considered to be successfully completed on the date for the acceptance tests given in the manufacturer's notification.

The work is accepted,

a) when the acceptance tests have been successfully carried out, or

b) when the buyer has received the notification in writing that the work has been completed, provided that it corresponds to the contractual provisions in regard to the acceptance. However, this applies only in those cases in which the parties have not agreed to the carrying out of acceptance tests.

Small defects that have no impact on the performance of the work carried out by Extrude Hone are no reasons for rejecting the acceptance.

The purchaser is not entitled to use the work or any part of it prior to acceptance. Otherwise, the work is considered accepted by him, with the proviso that no written consent from the manufacturer existed. The manufacturer is then no longer obligated to carry out the acceptance tests. The warranty period begins with acceptance of the work. When requested in writing, the purchaser shall issue a certificate confirming the date of acceptance of the work. However, should the purchaser not issue such a certificate, this does not compromise the acceptance.

### **Payment terms for deburring systems**

Deposit for:

40 % of total contract price, payable within 14 days of issuing the order acknowledgement and deposit invoice, strictly net.

If the down payment will not be received 14 days after sending the down payment bill, the delivery date will respectively postponed.

Progress invoice for:

30 % of total contract price, payable after written design approval by customer

20 % of total contract price, payable within 14 days of completed pre-acceptance in our factory, strictly net, or at latest 4 weeks after notification of readiness for the pre-acceptance, in the event of any delay to the pre-acceptance for reasons not attributable to the supplier.

10 % of the total contract price, payable within 14 days of the successful commissioning/final acceptance in the customer's factory, strictly net, or at latest 4 weeks after delivery to the customer's premises, in the event of any delay to the final acceptance for reasons not attributable to the supplier.

The delivered items remain the property of the manufacturer until payment in full has been received.

All payments are net.

### **Payment terms for tooling**

40 % of total contract price, payable within 14 days of issuing the order acknowledgement and deposit invoice, strictly net.

If the down payment will not be received 14 days after sending the down payment bill, the delivery date will respectively postponed.

30 % of total contract price, payable after written design approval by customer

30 % of total contract price, payable within 14 days with delivery, strictly net, or at latest 4 weeks after notification of readiness to ship, in the event of any delay to the delivery for reasons not attributable to the supplier.

The delivered items remain the property of the manufacturer until payment in full has been received.

### **Delivery time**

An exact delivery date we will tell you upon receipt of the official order and clarification of all technical details in our order confirmation.

### **Delay**

Extrude Hone does not accept any penalties on delayed delivery unless defined otherwise in a special contractual agreement.

### **Terms for delivery**

Unless otherwise specifically stated in the quotation, the delivery is FCA to the nominated shipping address (Incoterms 2020), inclusive of packaging but excluding transportation insurance.

### **General terms and conditions**

Unless otherwise agreed, the enclosed "ORGALIM S 2022 general conditions for the supply of mechanical, electrical and electronic products" (October 2022), including the appendix sheet shall apply. The contract is subject to the laws of Germany. Recourse to the Viennese UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods is expressly excluded.

The General Terms takes precedence over the Orgalim.

### **Prices**

The prices are strictly net but do not include any applicable VAT.

Our prices are valid for 1 (one) month. After this time our quotation is subject to review.

### **Export control**

It is agreed that the legally binding conclusion of this contract is subject to the suspensive condition that BAFA grants the necessary approvals for the sale, delivery, transfer or export of the specified goods/technologies.

If the necessary export or transfer licenses or other releases are not issued by the responsible authorities or are not issued in a timely manner, or if there are other obstacles due to the customs regulations that we as exporter or shipper or our suppliers have to comply with; If foreign trade and embargo regulations contravene the fulfillment of the contract or delivery, we are entitled to withdraw from the contract or from the individual delivery or service obligation.

The customer undertakes to recognize and comply with the European and relevant national export control regulations and embargo regulations and not to sell, export, re-export the delivered goods directly or indirectly to persons, companies, institutions, organizations or to countries, to deliver, pass on or otherwise make accessible if this violates European or national export regulations or embargo regulations.

# OGÓLNE WARUNKI DOSTAWY PRODUKTÓW MECHANICZNYCH, ELEKTRYCZNYCH I ELEKTRONICZNYCH

Bruksela, październik 2022 r.

## Zastrzeżenie:

TŁUMACZENIE dokumentu zawierającego warunki Orgalim S 2022, „OGÓLNE WARUNKI DOSTAWY PRODUKTÓW MECHANICZNYCH, ELEKTRYCZNYCH I ELEKTRONICZNYCH”, opublikowanego przez Orgalim w październiku 2022 r. Podczas korzystania z tego tłumaczenia, pierwszeństwo w interpretacji będzie miała załączona angielska wersja tych warunków. Dlatego w przypadku jakichkolwiek niejasności lub wątpliwości co do znaczenia określonej części lub paragrafu lub rozbieżności pomiędzy tłumaczeniem, a tekstem w języku angielskim, rozstrzygający będzie tekst angielski.

## **PREAMBUŁA**

1. Niniejsze Warunki ogólne obowiązują, gdy zostaną przyjęte przez strony. Wszelkie zmiany i odstępstwa wymagają Formy pisemnej.

## **DEFINICJE**

2. Poniższe pojęcia mają w niniejszych Warunkach ogólnych następujące przypisane im znaczenie:
  - « **Umowa** » : zawarte w Formie pisemnej porozumienie między stronami dotyczące dostawy Produktów, a także wszystkie załączniki, w tym uzgodnione poprawki i aneksy w Formie pisemnej do wspomnianych dokumentów;
  - « **Rażące niedbalstwo** » : umyślne lub spowodowane nieostrożnością naruszenie obowiązku zachowania ostrożności wymaganej w sposób oczywisty w danych okolicznościach w celu uniknięcia poważnych konsekwencji dla drugiej strony;
  - « **Forma pisemna** » : forma komunikacji w postaci dokumentu podpisanego przez obydwie strony lub potwierzonego z wykorzystaniem poczty tradycyjnej, poczty elektronicznej, faksu lub innych środków komunikacji uzgodnionych przez strony;
  - « **Produkt** » : przedmiot(y) dostawy dokonywanej na podstawie niniejszej Umowy, w tym oprogramowanie i dokumentacja;
  - « **Cena umowna** » : uzgodniona cena, będąca ceną stałą lub – w przypadkach uzgodnienia przez strony konkretnej zmiany ceny – cena zmieniona.

## **INFORMACJE O PRODUKCIE/ INSTRUKCJE DOTYCZĄCE PRODUKTU**

3. Wszystkie informacje i dane zawarte w ogólnej dokumentacji produktu i cenniku, niezależnie od ich formy, są wiążące wyłącznie w zakresie, w jakim w Umowie

znajduje się do nich odniesienie wprost wyrażone w Formie pisemnej.

4. Nie później niż w dniu dostawy Dostawca zapewnia bezpłatnie informacje i rysunki konieczne do umożliwienia Kupującemu zainstalowanie, uruchomienie, obsługę i konserwację Produktu. Tego rodzaju informacje i rysunki są dostarczane w postaci jednego egzemplarza papierowego każdego dokumentu, jak również w postaci elektronicznej. Dostawca nie ma obowiązku dostarczenia dokumentacji technologicznej Produktu lub części zamiennych.

## **PRAWA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ I POUFNOŚĆ**

5. Całość praw własności intelektualnej do Produktu, w tym wbudowanego oprogramowania, oraz wszelkich informacji technicznych dotyczących Produktu, należy do Dostawcy, a w stosownych przypadkach – do osoby trzeciej, która udzieliła Dostawcy licencji umożliwiającej dalsze licencjonowanie. Z zastrzeżeniem uzgodnień dokonanych między osobą trzecią a Dostawcą, Kupujący nabywa niewyłączne, nieograniczone w czasie i podlegające przeniesieniu prawo do korzystania z tych praw własności intelektualnej, ale wyłącznie w zakresie wymaganym do celów Umowy. Dostawca nie ma obowiązku zapewnienia Kupującemu kodu źródłowego ani aktualizacji wbudowanego oprogramowania.

Niniejszy punkt ma zastosowanie również wówczas, gdy Produkt lub oprogramowanie opracowano specjalnie dla Kupującego, chyba że w Formie pisemnej postanowiono inaczej.

6. Informacje techniczne, handlowe i finansowe oraz informacje wskazane jako poufne bądź informacje, które z uwagi na swój charakter należy uznawać za poufne, ujawniane przez jedną ze stron w Formie pisemnej lub ustnie, należy traktować jako poufne. Informacje te nie mogą być zatem bez zgody wyrażonej w Formie pisemnej

przez stronę ujawniającą wykorzystywane w innym celu niż cel, w którym zostały przekazane. Nie mogą one być też przekazywane ani w inny sposób ujawniane osobie trzeciej bez zgody wyrażonej w Formie pisemnej przez stronę ujawniającą.

## **PRÓBY ODBIORCZE**

7. O ile nie uzgodniono inaczej, próby odbiorcze przewidziane niniejszą Umową są przeprowadzane w miejscu produkcji w zwykłych godzinach pracy.

Jeżeli Umowa nie określa wymogów technicznych, próby przeprowadza się zgodnie z ogólną praktyką stosowaną w danym sektorze przemysłowym w państwie produkcji.

8. Dostawca zawiadamia Kupującego w Formie pisemnej o próbach odbiorczych z odpowiednim wyprzedzeniem, aby umożliwić udział w próbach przedstawicieli Kupującego. Jeżeli przedstawiciele Kupującego nie są obecni, protokół z próby zostaje przesłany Kupującemu i przyjęty jako zgodny ze stanem faktycznym.
9. Jeżeli próby odbiorcze wykażą, że Produkt nie jest zgodny z Umową, Dostawca bezzwłocznie usuwa wszelkie niedociągnięcia, aby zapewnić zgodność Produktu z Umową. Na wniosek Kupującego próby przeprowadza się ponownie, chyba że wada była nieistotna.
10. Dostawca ponosi wszystkie koszty prób odbiorczych przeprowadzanych w miejscu produkcji. Kupujący ponosi jednak wszystkie koszty podróży i diet swoich przedstawicieli związane z takimi próbami.

## **DOSTAWA – PRZEJŚCIE RYZYKA**

11. Wszelkie uzgodnione warunki handlowe należy rozumieć zgodnie z warunkami INCOTERMS® obowiązującymi w czasie zawierania Umowy.

Jeżeli nie uzgodniono warunków handlowych, dostawę należy rozumieć jako dostawę franco przewoźnik (FCA) realizowaną w miejscu produkcji Produktu.

Jeżeli w przypadku dostawy FCA na wniosek Kupującego Dostawca podejmuje się wysłać Produkt do miejsca docelowego, ryzyko mimo wszystko przechodzi na Kupującego z chwilą przekazania Produktu pierwszemu przewoźnikowi.

Nie jest dozwolona dostawa częściowa, chyba że w Formie pisemnej uzgodniono inaczej.

## **CZAS DOSTAWY. OPÓŹNIENIE**

12. Jeżeli strony zamiast określić datę dostawy wskazały okres czasu, w którym ma nastąpić dostawa, bieg takiego okresu rozpoczyna się z chwilą zawarcia Umowy i spełnienia przez Kupującego wszystkich warunków wstępnych, takich jak

formalności urzędowe, płatności należne przy zawieraniu Umowy i wniesienie zabezpieczeń.

13. Jeżeli Dostawca przewiduje, że nie będzie w stanie dostarczyć Produktu w terminie dostawy, niezwłocznie zawiadamia o tym Kupującego w Formie pisemnej, podając przyczynę oraz – w miarę możliwości – spodziewany termin dostawy.

Jeżeli Dostawca nie wystosuje zawiadomienia, Kupujący jest uprawniony do odszkodowania z tytułu dodatkowych kosztów, które ponosi, a których mógłby uniknąć w przypadku otrzymania zawiadomienia.

14. Jeżeli opóźnienie dostawy wynika z dowolnej z okoliczności wskazanych w pkt 46, z działania lub zaniechania Kupującego, w tym zawieszenia dokonanego na podstawie pkt 22 i 49, lub dowolnej innej okoliczności leżącej po stronie Kupującego, Dostawcy przysługuje wydłużenie terminu dostawy o okres konieczny w świetle wszystkich okoliczności sprawy. Niniejszy punkt ma zastosowanie niezależnie od tego, czy przyczyna opóźnienia wystąpiła przed uzgodnionym terminem dostawy czy po nim.

15. Jeżeli Produkt nie zostanie dostarczony w terminie dostawy, Kupującemu przysługuje prawo do kary umownej począwszy od dnia, w którym powinna nastąpić dostawa.

Karę umowną określa się na 0,5% Ceny umownej za każdy rozpoczęty tydzień opóźnienia. Kara umowna nie może przekroczyć 7,5% Ceny umownej.

Jeżeli opóźnienie dotyczy jedynie części Produktu, karę umowną oblicza się od części Ceny umownej odpowiadającej danej części Produktu, która w konsekwencji opóźnienia nie może być wykorzystywana przez strony zgodnie z zamierzeniem.

Kary umowne stają się należne na żądanie Kupującego wyrażone w Formie pisemnej, przy czym nie wcześniej niż przed zrealizowaniem dostawy lub wypowiedzeniem Umowy na podstawie pkt 16.

Kupujący zrzeka się prawa do kar umownych, jeżeli nie przedstawił w Formie pisemnej roszczenia w przedmiocie takich kar w terminie sześciu miesięcy od daty, w której powinna nastąpić dostawa.

16. Jeżeli opóźnienie dostawy uprawnia Kupującego do maksymalnej wysokości kar umownych na podstawie pkt 15, a Produkt nadal nie został dostarczony, Kupujący może w Formie pisemnej wyznaczyć ostateczny rozsądny termin realizacji dostawy, przy czym nie może on być krótszy niż jeden tydzień.

Jeżeli Dostawca nie dokona dostawy w takim ostatecznym terminie, a nie jest to spowodowane okolicznością leżącą

po stronie Kupującego, wówczas Kupujący może wypowiedzieć Umowę, kierując do Dostawcy zawiadomienie o wypowiedzeniu w Formie pisemnej, w odniesieniu do tej części Produktu, która w rezultacie niedokonania dostawy przez Dostawcę nie może być wykorzystana przez strony zgodnie z zamierzeniem.

Jeżeli Kupujący wypowie Umowę, przysługuje mu odszkodowanie z tytułu straty poniesionej z powodu opóźnienia Kupującego, w tym strat wtórnych i pośrednich. Łączne odszkodowanie, włączając kary umowne podlegające zapłacie na podstawie pkt 15, nie może przekroczyć 15% części Ceny umownej odpowiadającej części Produktu, której dotyczy wypowiedzenie Umowy.

Kupujący ma również prawo wypowiedzieć Umowę, wystosowując do Dostawcy zawiadomienie o wypowiedzeniu w Formie pisemnej, jeżeli z okoliczności wynika jasno, że dojdzie do takiego opóźnienia w dostawie, które zgodnie z pkt 15 uprawniałoby Kupującego do naliczenia kary umownej w maksymalnej wysokości. W przypadku wypowiedzenia dokonane na tej podstawie Kupującemu przysługuje kara umowna w wysokości maksymalnej oraz odszkodowanie na podstawie akapitu trzeciego niniejszego punktu.

17. Kary umowne wynikające z pkt 15 oraz wypowiedzenie Umowy z odszkodowaniem w ograniczonej wysokości na podstawie pkt 16 stanowią jedyne środki prawne, z których może skorzystać Kupujący w przypadku opóźnienia leżącego po stronie Dostawcy. Wykluczone są wszystkie inne roszczenia przeciwko Dostawcy z powołaniem na takie opóźnienie, chyba że Dostawca dopuścił się Rażącego niedbalstwa.

18. Jeżeli Kupujący przewiduje, że nie będzie w stanie dokonać odbioru Produktu w terminie dostawy, niezwłocznie zawiadamia o tym Dostawcę w Formie pisemnej, wskazując przyczynę oraz – w miarę możliwości – spodziewany termin, w którym będzie w stanie dokonać odbioru Produktu.

Jeżeli Kupujący nie dokona odbioru Produktu w terminie dostawy z przyczyny nieleżącej po stronie Dostawcy, mimo wszystko dokonuje zapłaty takiej części Ceny umownej, która jest należna w chwili dostawy, tak jak gdyby dostawa została zrealizowana w terminie dostawy. Dostawca organizuje magazynowanie Produktu na ryzyko i koszt Kupującego. Dostawca na żądanie Kupującego ubezpiecza również Produkt na koszt Kupującego.

19. O ile niedokonanie przez Kupującego odbioru Produktu nie wynika z żadnej z okoliczności wymienionych w pkt 46, Dostawca może wyznaczyć Kupującemu w Formie pisemnej ostateczny rozsądny termin odbioru.

Jeżeli z przyczyny nieleżącej po stronie Dostawcy i niewynikającej z żadnej z okoliczności wymienionych w pkt 46, Kupujący nie dokona odbioru dostawy w takim terminie, Dostawca może wypowiedzieć Umowę w całości lub części, wystosowując zawiadomienie o wypowiedzeniu Umowy w Formie pisemnej. Dostawcy przysługuje wówczas odszkodowanie z tytułu straty poniesionej z powodu niedopełnienia zobowiązań przez Kupującego, w tym strat wtórnych i pośrednich. Odszkodowanie nie przekracza części Ceny umownej odpowiadającej części Produktu, której dotyczy wypowiedzenie Umowy.

## **PŁATNOŚĆ**

20. Płatności należy dokonać w terminie trzydziestu dni od daty wystawienia faktury.

O ile nie uzgodniono inaczej, przy zawarciu Umowy wystawiona zostaje faktura na jedną trzecią Ceny umownej, a przy dostarczeniu Produktu – faktura na pozostałą część Ceny umownej.

21. Niezależnie od zastosowanej formy płatności, płatności nie uznaje się za dokonaną do czasu nieodwołalnego uznania należnej kwoty na rachunku Dostawcy.

22. Jeżeli Kupujący nie dokona płatności we wskazanym terminie, Dostawcy przysługuje prawo do odsetek naliczanych od dnia, w którym płatność była należna, jak również odszkodowanie z tytułu kosztów egzekucji. Wysokość odsetek zostaje uzgodniona przez strony lub, jeżeli nie dokonano takich ustaleń, wynosi 8 punktów procentowych powyżej stóp procentowych podstawowych operacji refinansujących (MRO) Europejskiego Banku Centralnego. Odszkodowanie z tytułu kosztów egzekucji wynosi 1% kwoty, od której należne są odsetki z tytułu opóźnienia w płatności.

W przypadku opóźnienia w płatności lub w przypadku gdy Kupujący nie wniesie uzgodnionego zabezpieczenia przed wskazaną datą, Dostawca po zawiadomieniu Kupującego w Formie pisemnej zawiesz swoje wykonanie Umowy do czasu otrzymania płatności lub, w stosownych przypadkach, do czasu wniesienia przez Kupującego uzgodnionego zabezpieczenia.

Jeżeli Kupujący nie wpłaci należnej kwoty w terminie trzech miesięcy, Dostawcy przysługuje prawo do wypowiedzenia Umowy poprzez wystosowanie do Kupującego zawiadomienia o wypowiedzeniu w Formie pisemnej, jak również prawo do dochodzenia nie tylko odsetek i odszkodowania z tytułu kosztów egzekucji zgodnie z niniejszym punktem, ale również odszkodowania z tytułu poniesionych kosztów i strat, w tym strat pośrednich i wtórnych.

## ZACHOWANIE TYTUŁU WŁASNOŚCI

23. Produkt pozostaje własnością Dostawcy do czasu dokonania pełnej płatności w zakresie, w jakim takie zachowanie tytułu własności jest ważne w świetle prawa właściwego.

Kupujący na wniosek Dostawcy udziela mu pomocy w podjęciu działań koniecznych do ochrony tytułu własności Dostawcy do Produktu.

Zachowanie tytułu własności nie wpływa na przejście ryzyka na podstawie pkt 11.

## ODPOWIEDZIALNOŚĆ ZA WADY

24. Wymaga się, aby Produkt był zgodny z Umową. Zgodnie z postanowieniami niniejszego punktu oraz pkt 25–44, Dostawca usuwa wszelkie wady Produktu lub niezgodności Produktu (dalej zwane „wadami”) wynikające z wadliwego projektu, wadliwych materiałów lub wadliwego wykonawstwa.
25. Dostawca nie odpowiada za wady wynikające z projektu, materiałów lub metod produkcji zapewnionych, wskazanych lub określonych przez Kupującego.
26. Dostawca odpowiada wyłącznie za wady ujawnione w warunkach eksploatacji przewidzianych Umową oraz warunkach właściwego użytkowania Produktu.
27. Dostawca nie odpowiada za wady spowodowane okolicznościami, które wystąpiły po przejściu ryzyka na Kupującego, tj. wady spowodowane wadliwym lub nieprawidłowym montażem, konserwacją lub naprawą bądź też zmianami dokonanymi przez Kupującego lub w imieniu Kupującego przez osobę trzecią. Dostawca nie odpowiada za normalne zużycie ani za pogorszenie stanu Produktu.
28. Odpowiedzialność Dostawcy ogranicza się do wad, które zostaną ujawnione w terminie do jednego roku od dostawy. Jeżeli korzystanie z Produktu jest bardziej intensywne od uzgodnionego, wówczas okres ten ulega proporcjonalnemu skróceniu.
29. Jeżeli wada w części Produktu została usunięta, Dostawca odpowiada za wady w części naprawionej lub w części wymienionej na takich samych zasadach, jakie mają zastosowanie do pierwotnego Produktu, przez okres jednego roku. W odniesieniu do pozostałych części Produktu, okres, o którym mowa w pkt 28, ulega przedłużeniu wyłącznie o okres równy okresowi, w którym i w zakresie, w jakim, z Produktu nie można było korzystać z powodu wady.

Dostawca nie odpowiada za wady w żadnej części Produktu, jeżeli od końca okresu odpowiedzialności, o którym mowa w pkt 28, lub innego okresu odpowiedzialności uzgodnionego przez strony, upłynął ponad rok.

30. Kupujący bez zbędnej zwłoki zawiadamia Dostawcę w Formie pisemnej o wszelkich wykrytych wadach. Zawiadomienie zawiera opis wady. W żadnym razie zawiadomienie nie może być wystosowane później niż dwa tygodnie po upływie okresu wskazanego w pkt 28 lub – w stosownych przypadkach – wydłużonego okresu wynikającego z pkt 29.

Jeżeli Kupujący nie zawiadomi Dostawcy w Formie pisemnej o wadzie w terminie wyznaczonym w akapicie pierwszym niniejszego punktu, traci prawo do usunięcia wady oraz wszelkie inne prawa w odniesieniu do danej wady.

Jeżeli wada może spowodować uszkodzenie, Kupujący niezwłocznie zawiadamia Dostawcę w Formie pisemnej. Ryzyko z tytułu uszkodzenia Produktu wynikające z niewystosowania zawiadomienia ponosi Kupujący. Kupujący podejmuje racjonalne działania służące ograniczeniu uszkodzenia, postępując w tym względnie zgodnie z instrukcjami Dostawcy.

31. Po otrzymaniu zawiadomienia, o którym mowa w pkt 30, Dostawca na własny koszt naprawia wadę bez zbędnej zwłoki, jak wskazano w pkt 24–44. Termin prac naprawczych powinien być ustalony w taki sposób, aby niepotrzebnie nie zakłócać działalności Kupującego.

Prace naprawcze zostaną przeprowadzone w miejscu usytuowania Produktu, chyba że Dostawca uzna za stosowniejsze, aby Produkt został przesłany do niego lub do miejsca przez niego wskazanego.

Jeżeli wadę można usunąć w drodze wymiany lub naprawy wadliwej części, a demontaż i ponowny montaż części nie wymaga specjalistycznej wiedzy, Dostawca może zażądać przesłania wadliwej części do niego lub do miejsca przez niego wskazanego. W takiej sytuacji Dostawca wywiąże się ze swojej odpowiedzialności w związku z wadą, dostarczając Kupującemu należycie naprawioną część lub część zastępczą.

32. Kupujący na własny koszt zapewnia dostęp do Produktu i organizuje ingerencję w sprzęt inny niż Produkt w zakresie, w jakim jest to konieczne do usunięcia wady.
33. O ile nie uzgodniono inaczej, konieczny transport Produktu lub jego części do Dostawcy i od Dostawcy w związku z usuwaniem wad, za które Dostawca ponosi odpowiedzialność, odbywają się na ryzyko i koszt

Dostawcy. W związku z takim transportem Kupujący postępuje zgodnie z instrukcjami Dostawcy.

34. O ile nie uzgodniono inaczej, Kupujący ponosi wszelkie dodatkowe koszty, które Dostawca poniesie w związku z usunięciem wady wynikające z usytuowania Produktu w innym miejscu niż miejsce określone w Umowie jako miejsce wdrożenia Produktu do eksploatacji, a jeżeli miejsce takie nie zostało określone – innym niż miejsce dostawy.
35. Wadliwe części, które zostały zastąpione innymi, zostają udostępnione Dostawcy i stają się jego własnością.
36. Jeżeli Kupujący wystosował zawiadomienie, o którym mowa w pkt 30, a nie zostanie stwierdzona żadna wada, za którą odpowiada Dostawca, Dostawcy przysługuje odszkodowanie z tytułu kosztów poniesionych w wyniku zawiadomienia.
37. Jeżeli Dostawca nie dopełni zobowiązań wynikających z pkt 31 lub pkt 43, Kupujący może w drodze zawiadomienia w Formie pisemnej wyznaczyć ostateczny rozsądny termin na dopełnienie zobowiązań przez Dostawcę, przy czym nie może być on krótszy niż jeden tydzień.

Jeżeli Dostawca nie dopełni zobowiązań w takim ostatecznym terminie, Kupujący może podjąć prace naprawcze we własnym zakresie lub zatrudnić w tym celu osobę trzecią na ryzyko i koszt Dostawcy, o ile Kupujący lub osoba trzecia będzie działał w sposób profesjonalny.

Jeżeli prace naprawcze podjęte przez Kupującego lub osobę trzecią zakończą się powodzeniem, dokonanie przez Dostawcę pełnego zwrotu rozsądnych kosztów poniesionych przez Kupującego uważa się za pełne wywiązanie się Dostawcy z odpowiedzialności za daną wadę.

38. Jeżeli w przypadku podjęcia działań, o których mowa w pkt 37, wada nie zostanie naprawiona,
  - a) Kupującemu przysługuje zmniejszenie Ceny umownej proporcjonalnie względem obniżonej wartości Produktu, przy czym takie obniżenie w żadnych okolicznościach nie może przekroczyć 15% Ceny umownej; lub
  - b) jeżeli wada jest na tyle znacząca, że w istotny sposób pozbawia Kupującego korzyści płynącej z Umowy w odniesieniu do Produktu lub jego znaczącej części, Kupujący może wypowiedzieć Umowę, wystosowując do Dostawcy zawiadomienie o wypowiedzeniu w Formie pisemnej w odniesieniu do tej części Produktu, która w wyniku wady nie może być wykorzystywana przez strony zgodnie z zamierzeniem. Kupującemu

przysługuje w takiej sytuacji odszkodowanie z tytułu strat, w tym strat pośrednich i wtórnych, w wysokości do 15% części Ceny umownej odpowiadającej części Produktu, której dotyczy wypowiedzenie Umowy.

39. Z zastrzeżeniem postanowień pkt 24–38 Dostawca nie ponosi odpowiedzialności za wady. W związku z tym Dostawca nie odpowiada za żadne inne straty, które mogą być spowodowane wadą, w tym stratę w produkcji, utracone zyski i innego rodzaju straty pośrednie. Takie ograniczenie odpowiedzialności Dostawcy nie ma zastosowania w sytuacji, gdy Dostawca dopuścił się Rażącego niedbalstwa.

## **ODPOWIEDZIALNOŚĆ ZA NARUSZENIE PRAW WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ**

40. O ile nie uzgodniono inaczej, Dostawca zgodnie z niniejszym punktem oraz pkt 41–44 niniejszej Umowy odpowiada przed Kupującym za naruszenie przez Produkt patentów, praw autorskich lub innych praw własności intelektualnej osób trzecich w państwie Kupującego. Dostawca w takiej sytuacji zwalnia Kupującego z odpowiedzialności i zabezpiecza go przed roszczeniami osób trzecich, o ile takie roszczenia są uznane za zasadne ostatecznym orzeczeniem arbitrażowym lub ugodą zatwierdzoną przez Dostawcę. Dostawca nie odpowiada jednak za poniesione przez Kupującego straty w produkcji, utracone uzyski, stratę możliwości korzystania z Produktu oraz stratę zamówień, chyba że Dostawca dopuścił się Rażącego niedbalstwa.
41. Dostawca nie ponosi odpowiedzialności za naruszenie praw własności intelektualnej wynikające z:
  - korzystania z Produktu poza państwem Kupującego;
  - korzystania z Produktu w sposób inny niż uzgodniony lub niemożliwy do przewidzenia przez Dostawcę;
  - korzystania z Produktu wraz ze sprzętem lub oprogramowaniem, które nie zostało dostarczone przez Dostawcę, lub
  - projektu lub konstrukcji wskazanej lub określonej przez Kupującego.
42. Dostawca ponosi odpowiedzialność wyłącznie, gdy Kupujący bezzwłocznie zawiadomi Dostawcę w Formie pisemnej o roszczeniu, o którym mowa w pkt 40, i pozwala Dostawcy podjąć decyzję w kwestii odpowiedzi na roszczenie.

Obrona przed roszczeniami, o których mowa w pkt 40, odbywa się na rachunek Dostawcy. Dostawca zwraca Kupującemu wszelkie kwoty, które Kupujący był

zobowiązany uisćić w związku z ostatecznym orzeczeniem arbitrażowym lub ugodą zatwierdzoną przez Dostawcę.

43. Naruszenie praw własności intelektualnej zostaje naprawione według uznania Dostawcy poprzez:

- zapewnienie Kupującemu prawa do korzystania z Produktu,
- dostosowanie Produktu w taki sposób, aby wyeliminować naruszenie lub,
- zastąpienie Produktu innym produktem, który może być wykorzystywany bez naruszenia obowiązujących praw własności intelektualnej.

44. Jeżeli Dostawca bez zbędnej zwłoki nie naprawi naruszenia zgodnie z pkt 43, wówczas zastosowanie mają pkt 37, 38 i 39.

### **PRZYPISANIE ODPOWIEDZIALNOŚCI ZA SZKODĘ SPOWODOWANĄ PRZEZ PRODUKT**

45. Dostawca nie odpowiada za szkody majątkowe spowodowane przez Produkt po jego dostawie i w czasie gdy jest on w posiadaniu Kupującego. Dostawca nie odpowiada również za uszkodzenia produktów produkowanych przez Kupującego lub produktów, których część stanowią produkty Kupującego.

Jeżeli Dostawca ponosi odpowiedzialność wobec osoby trzeciej z tytułu szkody majątkowej opisanej w poprzednim akapicie, Kupujący zwalnia Dostawcę z odpowiedzialności oraz zabezpiecza Dostawcę przed roszczeniami.

Jeżeli osoba trzecia występuje z roszczeniem odszkodowawczym opisanym w niniejszym punkcie przeciwko jednej ze stron, strona ta niezwłocznie zawiadamia o tym drugą stronę w Formie pisemnej.

Dostawca i Kupujący są zobowiązani wobec siebie nawzajem do stawiennictwa przed sądem lub trybunałem arbitrażowym rozstrzygającym w przedmiocie roszczenia odszkodowawczego, które skierowano przeciwko jednemu z nich z powołaniem na szkodę rzekomo spowodowaną przez Produkt. Wzajemną odpowiedzialność między Dostawcą i Kupującym ustala się jednak zgodnie z pkt 51.

Ograniczenie odpowiedzialności Dostawcy, o której mowa w akapicie pierwszym niniejszego punktu, nie ma zastosowania, gdy Dostawca dopuścił się Rażącego niedbalstwa.

### **SIŁA WYŻSZA**

46. Każdej ze stron przysługuje prawo do zawieszenia wykonania jej zobowiązań wynikających z Umowy w zakresie, w jakim takie wykonanie jest utrudnione lub

nadmiernie uciążliwe z powodu działania siły wyższej, przez którą należy rozumieć dowolną z następujących okoliczności: spory pracownicze i wszelkie inne okoliczności pozostające poza kontrolą stron, takie jak pożar, wojna, szeroka mobilizacja wojskowa, powstanie, rekwizycja, zajęcia mienia, embargo, ograniczenia w zużyciu energii, ograniczenia walutowe oraz przywozowe lub wywozowe, epidemia, klęski żywiołowe, ekstremalne zjawiska naturalne, akty terroryzmu oraz wady lub opóźnienia w dostawach dokonywanych przez podwykonawców powodowane dowolną z okoliczności, o której mowa w niniejszym punkcie.

Okoliczność, o której mowa w niniejszym punkcie, niezależnie od tego, czy nastąpiła przed zawarciem Umowy czy też po nim, uprawnia stronę do zawieszenia wykonania wyłącznie, gdy jej wpływu na wykonanie Umowy nie można było przewidzieć przy zawieraniu Umowy.

47. Strona twierdząca, że jest dotknięta działaniem siły wyższej, bezzwłocznie zawiadamia drugą stronę w Formie pisemnej o zaistnieniu lub ustaniu takiej okoliczności. Jeżeli strona nie wystosuje zawiadomienia, druga strona jest uprawniona do odszkodowania z tytułu dodatkowych kosztów, które ponosi, a których mogłaby uniknąć w przypadku otrzymania zawiadomienia.

Jeżeli siła wyższa uniemożliwia Kupującemu dopełnienie zobowiązań, pokrywa on koszty ponoszone przez Dostawcę z tytułu magazynowania, zabezpieczenia i ochrony Produktu oraz unikania nieracjonalnego zakłócenia działalności Dostawcy.

48. Niezależnie od innych okoliczności wynikających z niniejszych Warunków ogólnych stanowiących inaczej, każda ze stron ma prawo do wypowiedzenia Umowy poprzez wystosowanie do drugiej strony zawiadomienia o wypowiedzeniu w Formie pisemnej, jeżeli wykonanie Umowy zostaje zawieszono na podstawie pkt 46 na okres przekraczający sześć miesięcy.

### **SPODZIEWANE NIEWYKONANIE UMOWY**

49. Każda ze stron jest uprawniona do zawieszenia wykonywania swoich zobowiązań z tytułu niniejszej Umowy, jeżeli z okoliczności wynika jasno, że druga strona nie wykona swoich zobowiązań. Strona zawieszająca wykonanie Umowy niezwłocznie zawiadamia o tym drugą stronę z zachowaniem Formy pisemnej.

### **STRATY POCHODNE**

50. Z zastrzeżeniem postanowień niniejszych Warunków ogólnych stanowiących inaczej lub sytuacji Rażącego niedbalstwa, żadna ze stron nie ponosi odpowiedzialności wobec drugiej strony z tytułu straty w produkcji,



utraconych zysków, straty możliwości korzystania z Produktu, straty zamówień ani z tytułu żadnych innych strat pochodnych lub wtórnych, niezależnie od tego, czy były one możliwe do przewidzenia.

## **ROZSTRZYGANIE SPORÓW I PRAWO WŁAŚCIWE**

51. Wszystkie spory wynikające z niniejszej Umowy lub powstałe w związku z nią podlegają rozstrzygnięciu

zgodnie z Regulaminem Arbitrażowym Międzynarodowej Izby Handlowej przez jednego lub większą liczbę arbitrów wskazanych zgodnie z owym Regulaminem.

52. Prawem właściwym dla celów Umowy jest prawo materialne państwa Dostawcy.

*Orgalim represents Europe's technology industries, comprised of 770,000 innovative companies spanning the mechanical engineering, electrical engineering, electronics, ICT and metal technology branches. Together they represent the EU's largest manufacturing sector, generating annual turnover of over €2,480 billion, manufacturing one-third of all European exports and providing 10.97 million direct jobs. Orgalim is registered under the European Union Transparency Register – ID number: 20210641335-88.*

*Editeur responsable: Orgalim aisbl. All rights reserved © Orgalim - Europe's Technology Industries.*

**Orgalim aisbl**  
BluePoint Brussels  
Boulevard A Reyers 80  
B1030 | Brussels | Belgium

+32 2 206 68 66  
legal.publications@orgalim.eu  
www.orgalim.eu  
VAT BE 0414 341 438

SHAPING A FUTURE THAT'S GOOD

## Appendix attached to the Orgalim General Conditions S 2022 regarding the application of German law

October 2022

Where the Contract is governed by German Law (cf. Clause 52 of the Orgalim Conditions S 2022), the present amendment shall apply jointly with the Orgalim Conditions to pay due regard to the provisions of the German Civil Code BGB concerning standard business conditions.

Furthermore, it should be noted that the Orgalim Conditions S 2022 (cf. Clause 52) may lead to the application of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CSIG). If this is not the intention of the Parties, a stipulation to the contrary will have to be expressly mentioned and agreed upon.

### **regarding Clause 8 second sentence (to be replaced by the following):**

*"If the Purchaser is not represented through his own fault, the test report shall be sent to the Purchaser and shall be accepted as accurate."*

### **regarding Clause 15, para 5:**

is deleted

### **regarding Clause 17 second sentence (to be replaced by the following):**

*"All other claims against the Supplier based on such delay shall be excluded, except where the Supplier has been guilty of a negligent breach of a fundamental condition of the contract ("wesentliche Vertragspflicht"), intent or Gross Negligence."*

### **regarding Clause 28 (amendment):**

*"Claims for reimbursement of expenses of the Purchaser pursuant to Sec. 445a BGB (recourse of the seller) also become statute barred one year after the beginning of the statutory limitation period, provided that the last contract in the supply chain is not for sale of consumer goods. Suspension of the statute of limitations under Sec. 445b (2) BGB remains unaffected; it shall end, at the latest, five years after the point in time when the Supplier delivered the item to the Purchaser."*

### **regarding Clause 31, para 3 second sentence:**

is deleted

### **regarding Clause 38 b (amendment):**

*"The limitation of the Supplier's liability shall not apply if he has been guilty of intent, Gross Negligence or if the Supplier negligently causes damage to life, body or health.*

*Furthermore, the limitation of liability shall not apply in cases of negligent breach of a fundamental condition of contract ("wesentliche Vertragspflicht"). In the case of a slightly negligent breach, the Supplier shall be liable only for reasonably foreseeable damage which is intrinsic to the contract.*

*The said limitation of liability shall also be inapplicable in cases of strict liability under the Product Liability Act ("Produkthaftungsgesetz"), for defects of the Product causing death or personal injury, or damage to items of property used privately. Furthermore, the said limitation of liability shall not apply in cases of defects the Supplier has fraudulently concealed or whose absence he has guaranteed."*

**regarding Clause 39 (to be replaced by the following):**

*"Save as stipulated in Clauses 24-38, the Supplier shall not be liable for defects. This applies to any loss the defect may cause including loss of production, loss of profit and other indirect loss. The limitation of the Supplier's liability shall not apply if he has been guilty of intent, Gross Negligence or if the Supplier negligently causes damage to life, body or health.*

*Furthermore, the limitation of liability shall not apply in cases of negligent breach of a fundamental condition of contract ("wesentliche Vertragspflicht"). In the case of a slightly negligent breach, the Supplier shall be liable only for reasonably foreseeable damage which is intrinsic to the contract.*

*The said limitation of liability shall also be inapplicable in cases of strict liability under the Product Liability Act ("Produkthaftungsgesetz"), for defects of the Product causing death or personal injury, or damage to items of property used privately. Furthermore, the said limitation of liability shall not apply in cases of defects the Supplier has fraudulently concealed or whose absence he has guaranteed."*

**regarding Clause 40, last sentence (to be replaced by the following):**

*"The Supplier shall however not be liable for the Purchaser's loss of production, loss of profit, loss of use and loss of contract.*

*The exclusion of the Supplier's liability shall not apply if he has been guilty of intent, Gross Negligence or if the Supplier negligently causes damage to life, body or health. Furthermore, it shall not apply in cases of negligent breach of a fundamental condition of contract ("wesentliche Vertragspflicht"). In the case of a slightly negligent breach of a fundamental condition of contract, the Supplier shall, however, be liable only for reasonably foreseeable damage which is intrinsic to the contract.*

*The exclusion of liability shall also be inapplicable in cases of strict liability under the Product Liability Act ("Produkthaftungsgesetz") for defects of the Product causing death or personal injury, or damage to items of property used privately. Furthermore, it shall not apply in cases of damage attributable to fraudulent concealment or under a specific guarantee granted."*

**regarding Clause 45:**

is deleted

**regarding Clause 50 (amendment):**

*"The exclusion of the Supplier's liability shall not apply if he has been guilty of intent, Gross Negligence or if the Supplier negligently causes damage to life, body or health. Furthermore, it shall not apply in cases of negligent breach of a fundamental condition of contract ("wesentliche Vertragspflicht"). In the case of a slightly negligent breach of a fundamental condition of contract, the Supplier shall, however, be liable only for reasonably foreseeable damage which is intrinsic to the contract.*

*The exclusion of liability shall also be inapplicable in cases of strict liability under the Product Liability Act ("Produkthaftungsgesetz") for defects of the Product causing death or personal injury, or damage to items of property used privately. Furthermore, it shall not apply in cases of damage attributable to fraudulent concealment or under a specific guarantee granted."*

*Orgalim represents Europe's technology industries, comprised of 770,000 innovative companies spanning the mechanical engineering, electrical engineering, electronics, ICT and metal technology branches. Together they represent the EU's largest manufacturing sector, generating annual turnover of over €2,480 billion, manufacturing one-third of all European exports and providing 10.97 million direct jobs. Orgalim is registered under the European Union Transparency Register – ID number: 20210641335-88.*

*Editeur responsable: Orgalim aisbl. All rights reserved © Orgalim - Europe's Technology Industries.*

**Orgalim aisbl**  
BluePoint Brussels  
Boulevard A Reyers 80  
B1030 | Brussels | Belgium

+32 2 206 68 66  
legal.publications@orgalim.eu  
www.orgalim.eu  
VAT BE 0414 341 438

SHAPING A FUTURE THAT'S GOOD